

习近平总书记所作的比喻

知识和经验犹如雄鹰之双翼

□ 朱保锋

成效，如此方能成长为可堪大用、能担重任的栋梁之才。

知识和经验是干部提升能力、增长才干的必备要素，二者不可偏废。正如雄鹰拥有双翼，唯有双翼齐飞，方能腾空而起、振翅翱翔。然而，世界上从来没有生来就会展翅高飞的雄鹰，雄鹰之所以能够成为雄鹰，后天的养成也十分关键。只有经过一次又一次的挥翅锻炼和学习实践，雏鹰才会拥有强健有力的双翼和飞翔所需的技巧与经验。和雏鹰学习飞翔一样，干部成长成才所需的知识和经验也不是与生俱来的。学习和实践既是获取知识和经验的重要途径，也是增长能力与才干的必由之路。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视学习培训和实践锻炼在干部培养中的重要作用，明确把干部教育培训作为建设高素质干部队伍的先导性、基础性、战略性工程，注重发挥干部教育培训的“育人”作用，推动干部教育培训供给与需求精准匹配，为广大干部提高学习能力和强化实践锻炼创造了必要条件。

好学才能上进，好学才有本领。雄鹰从最初的翅膀扇动到最终的腾空而起，任何一个环节都离不开学习。同样，干部成长成才也需要学习方方面面的知识。特别是当今社会已经进入知识经济时代，知识增长、更新速度不断加快，各种新知识、新事物层出不穷。在这种形势下，只有不断学习才能跟上时代前进的步伐。对于领导干部来讲，学习不仅是一种需要，更是一种责任。当前，为了适应新形势新要求，更好地履行职责为民服务，广大干部必须按照习近平总书记的要求，加强学习，克服本领不足、本领恐慌、本领落后的问题。要增强学习的紧迫感和自觉性，广泛学习各方面知识，不断扩大知识半径，努力在学习中加强修养、提升境界、增长才干。

干部成长离不开必要的经验，但经验不会从天而降，只能从实践中得来。雄鹰正是由于在风雨洗礼中积累了丰富的飞行经验，才能从容应对各种复杂环境和挑战，年轻干部成长成才也是如此。然而，现实情况是，缺乏实践经验已经成为制约干部成长的重要因素。习近平总书记一针见血地指出：“现在，我们一些干部最缺的是实践经验，特别是缺少在重大斗争中经风雨、见世面的经历。”要解决这个问题，就必须按照习近平总书记的要求，真正发挥基层实践培养锻炼干部“练兵场”的作用，把年轻干部更多地派到基层一线去摸爬滚打，让他们在群众中经风雨、见世面、壮筋骨、长才干，从而在加强思想淬炼、政治历练、实践锻炼、专业训练的过程中，不断磨炼意志、锤炼品质、积累经验，努力将自己锻造成为党和人民需要的栋梁之才。

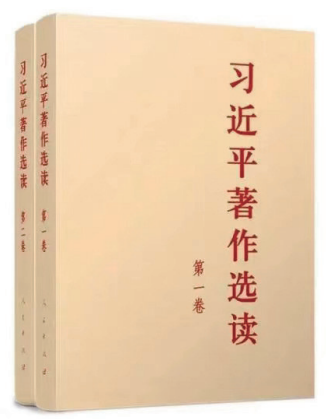
推动民营经济走向更加广阔舞台

——读习近平总书记《毫不动摇坚持我国基本经济制度，推动各种所有制经济健康发展》

□ 周钊宇

习近平著作选读

重读经典



2016年3月4日，习近平总书记参加全国政协十二届四次会议民建、工商联界委员联组会并发表重要讲话，讲话以《毫不动摇坚持我国基本经济制度，推动各种所有制经济健康发展》为题载入《习近平著作选读》第一卷，为新时代如何看待公有制经济与非公有制经济的关系、怎样促进非公有制经济健康发展和非公有制经济人士健康成长提供了理论遵循和行动指南。

进一步明确我们党在坚持社会主义基本经济制度上的一贯方针

实行公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，是中国共产党确立的一项大政方针。习近平总书记在这篇重要文献中指出：“我们党在坚持基本经济制度上的观点是明确的、一贯的，而且是不断深化的，从来没有动摇。”

党的十四大提出“以公有制包括全民所有制和集体所有制经济为主体，个体经济、私营经济、外资经济为补充，多种经济成分长期共同发

展”。党的十五大把“公有制为主体、多种所有制经济共同发展”确立为我国的基本经济制度，明确提出“非公有制经济是我国社会主义市场经济的重要组成部分”。党的十六大提出“两个毫不动摇”：毫不动摇地巩固和发展公有制经济，毫不动摇地鼓励、支持和引导非公有制经济发展。党的二十大从构建高水平社会主义市场经济体制的高度，再次强调了“两个毫不动摇”。

习近平总书记指出：“公有制经济、非公有制经济应该相辅相成、相得益彰，而不是相互排斥、相互抵消。”巩固、发展公有制经济同鼓励、支持和引导非公有制经济发展是有机统一的。我国是中国共产党领导的社会主义国家，公有制经济的主体地位是我国各族人民共享发展成果的制度性保证，是巩固党的执政地位、坚持我国社会主义制度的重要保证，为国家建设、国防安全、人民生活改善作出了突出贡献。我国非公有制经济从小到大、由弱变强，是在我们党和国家方针政策指引下实现的。长期以来，我国非公有制经济在稳定增长、促进创新、增加就业、改善民生等方面发挥了重要作用，是国家税收的重要来源、技术创新的重要主体、金融发展的重要依托和经济持续健康发展的重要力量。

从理论上讲，公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，是中国特色社会主义制度的重要组成部分，实行这一制度是完善社会主义市场经济体制的必然要求。从实践中看，公有制经济与非公有制经济相辅相成、相得益彰。可以说，任何想把公有制经济否定掉或者想把非公有制经济否定掉的观点，都不符合我国社会主义初级阶段的基本国情，不符合社会主义市场经济发展的客观规律，不符合最广大人民的根本利益和我国改革发展的实践要求，不符合党和国家一以贯之的方针政策，都是错误的。

坚持问题导向，着力解决非公有制经济健康发展面临的矛盾问题

当前我国已经形成了鼓励、支持、引导非公有制经济发展的政策体

系。党的十八大以来，关于非公有制经济发展的政策措施更加完善。在发展环境上，持续破除市场准入壁垒，全面落实公平竞争政策制度，完善社会信用激励约束机制，完善市场化重整机制。在政策支持上，完善融资支持政策制度，完善拖欠账款常态化预防和清理机制，强化人才和用工需求保障。在法治保障上，依法保护民营企业产权和企业家权益，持续完善知识产权保护体系，完善监管执法体系，等等。习近平总书记指出：“非公有制经济发展面临前所未有的良好政策环境和社会氛围。”

当然，看到成就的同时也要认识到非公有制经济发展过程中存在的矛盾和问题。习近平总书记指出，由于一些原因，政策的配套措施还不是很实，政策落地效果还不是很好。这主要表现在：在市场准入上，限制仍然较多；在政策执行中，“玻璃门”“弹簧门”“旋转门”现象大量存在；政府方面，有的部门为民营企业办事效率不高；民营企业方面，中小企业、小微企业融资渠道狭窄，资金链紧张。习近平总书记强调：“尽管这些问题大多处在政策执行层面，是政策执行落实不到位形成的，但影响了政策的有效性，必须下决心解决。”一方面，要增强政策的可操作性和加大政策落地力度，推动各项政策落地、落细、落实。另一方面，要以解决民营企业难点、痛点问题为重点，将市场的冰山、融资的高山和转型的火山变成市场的海洋、融资的高地和转型的动能，让民营企业真正从政策中增强获得感。

长期以来，我国经济总体保持中高速增长，我国经济发展韧性强、潜力足、回旋余地大的优势凸显，为非公有制经济的发展提供了广阔的空间、充分的机遇和美好的前景。一方面，广大非公有制经济人士要准确把握我国经济发展大势，提振发展信心，提升自身综合素质，完善企业经营管理体制，激发企业家精神，发挥企业家才能，推动企业不断取得更新更好发展。另一方面，国家实施“一带一路”建设、京津冀协同发展、长江经济带发展等国家重大区域发展战略带来了许多重大机遇，民营企业应该发挥主观能动性和创新创造精神，在与国家发展战略的对接中把握机遇，争取有新作

为、新提升、新发展。

为促进非公有制经济人士健康成长指明正确方向

习近平总书记十分关心非公有制经济人士健康成长，早在2015年的中央统战工作会议上，他就强调，非公有制经济要健康发展，前提是非公有制经济人士要健康成长。在这篇重要文献中，习近平总书记重申了这一论断。为了推动经济社会发展，领导干部同非公有制经济人士的交往是经常的、必然的，也是必须的。习近平总书记指出，新型政商关系，概括起来说，就是“亲”“清”两个字。

对领导干部而言，所谓“亲”，就是在与民营企业的交往中坦荡真诚，在民营企业遇到困难时积极作为、靠前服务，对非公有制经济人士多关注、多谈心、多引导，真心实意支持民营经济发展。所谓“清”，就是要掌握分寸，划出公私分明的界限，不要有贪心私心，不能以权谋私、搞权钱交易。对民营企业而言，所谓“亲”，就是积极主动同各级党委和政府及部门多沟通多交流，讲真话，说实情，建诤言，满腔热情支持地方发展。所谓“清”，就是要洁身自好、走正道，企业经营遇到困难和问题时通过正常渠道反映和解决，守法经营，坚决不做偷税漏税、走私贩私、制假贩假等违法的事情和偷工减料、缺斤短两、质次价高的亏心事。

习近平总书记强调：“民营经济是我国经济制度的内在要素，民营企业和民营企业是我们自己人。”近年来，各部门贯彻落实习近平总书记重要讲话精神，出台了一系列政策举措。中共中央办公厅印发《关于加强新时代民营经济统战工作的意见》，《中共中央 国务院关于促进民营经济发展壮大的意见》公开发布，国家发展改革委等部门联合印发《关于实施促进民营经济发展近期若干举措的通知》，国家发展改革委内部设立民营经济发展局。这些政策措施为推动民营经济健康发展提供了良好的发展环境、法治环境、舆论环境，有力提振民营企业和民营企业家的发



研究问题要从具体的事实出发

——翻译家柯柏年的治学之道

□ 董文冉

毛泽东说过：“翻译工作，要多请教柯柏年。”充分肯定了柯柏年的翻译水平。柯柏年一生坚守马克思主义信仰，从一名红色翻译家成长为著名外交官，为马克思主义在中国的传播作出了重要贡献。

翻译工作服务于国家民族的需要

从20世纪20年代开始，柯柏年一直致力于翻译工作，虽然在不同时期翻译重点不同，但他的翻译工作始终都服务于国家民族的需要。

1919年五四运动到1927年“四一二”反革命政变期间，柯柏年从撰写介绍社会主义的文章开始，逐渐发展到翻译马克思主义著作。他发表了《社会主义是什么》《我为什么要做一个社会主义者》，翻译了列宁的《帝国主义论》前六章、恩格斯的《空想的和科学的社会主义》以及马克思的《哥达纲领批判》等，这些著作和翻译为马克思主义在中国的生根发芽作出重要贡献。1927年大革命失败到1937

年北上延安期间，柯柏年转入隐蔽战线工作，从翻译马克思主义经典著作扩展为编写、翻译社会科学著作。他翻译了狄慈根的《辩证法的逻辑》、列宁的《国家与革命》，还与他人合编了工具书《新术语辞典》《经济学辞典》等。柯柏年还用马克思主义方法论解读中国社会问题，进一步推动了马克思主义在中国的传播。1937年到达延安后，为了满足全民族抗战的需要，按照党中央的统一部署，柯柏年翻译了《法兰西阶级斗争》《拿破仑第三政变记》等，还与他人一起翻译、编辑了《马恩通讯选集》和《马恩列斯思想方法论》等，这些著作作为党中央制定正确的革命方针政策提供了理论参考。

1943年开始，受党中央委派，柯柏年参与接待美国政府派遣的军事观察组，也就是从这时起，他开始从事外事外交工作。虽然不再以翻译工作为主，柯柏年依然根据党中央需要完成了很多重要翻译工作。抗战后期，党中央急需了解各国情况，柯柏年立刻翻译各种外文报刊书籍，为党中央准确判断国际局势起了参谋作用。

1947年，党中央需要全面了解美国的情况，柯柏年及时编写了一本《美国手册》，这本美国问题工具书后来成为培训新中国外交官的重要教材。1971年，在毛泽东的建议下，柯柏年与他人一起翻译出版了《印度对华战争》，引起很大反响。

践行马克思的科学治学态度

柯柏年说：“五四前后，各种思想、主义，百家争鸣。经过一段时间学习、对比和研究，我最终选择了马克思主义。”柯柏年对于马克思主义立场、观点和方法的坚持也体现在他的治学理念中。

柯柏年指出，“马克思的科学态度，就是我们党的学风的最理想的模范”。在《马克思的科学态度》一文中，他系统介绍了马克思的治学态度，总结了五条原则：一是知之为知之，不知为不知，从不会强以为知；二是研究学问一定要彻底，对于任何问题从不夸夸其谈；三是研究问题从

具体的事实出发而不是从抽象的理论出发；四是从不根据不充分、不可靠的材料和没有把握的事实做结论；五是不脱离实践，始终把理论作为灵活应用的行动指南，而不是脱离实践的僵化的教条。

在具体工作中，柯柏年始终提倡和践行马克思的科学治学态度。他强调翻译工作一定要严谨，必须建立在可靠的材料上，例如在翻译《哥达纲领批判》时，他收集了三个英文译本，通过互相参照才最终译出。在《马列主义经典著作翻译问题》一文中，他强调翻译工作要学懂弄通原著内容，不能浮于表面文字的理解，指出：“翻译一本著作最重要的是懂内容，懂得文字并不等于懂得内容，翻译马克思主义经典著作还要熟悉历史背景，只有这样才能更深刻地理解马克思恩格斯著作的原意。同时，他还主张翻译工作者要积极进行实践，指出：“翻译马列主义经典著作必须加强实际革命经验，多吸收感性知识，多参加实际斗争（如参加土地改革等），多方面充实自己实际斗争经验。懂得了斗争，有了革命经验，才

可以把翻译工作做好。”

注重引领和培养年轻一代

柯柏年在从事翻译工作及开展外事外交活动时，非常关注年轻一代的需求，尤其注重对他们的思想引领与实践培养。在翻译、编辑书籍时，他采用多种方式帮助他们学习和掌握相关理论。对于如何更好地培养青年翻译工作者，他也提出了很多建议。

在担任《岭东民国日报》副刊《革命》主编期间，柯柏年认识到年轻人对马克思主义的渴求，专门在《革命》上列出“研究列宁主义的书目”，书目后面还附有简明介绍，着重回答年轻一代关心的问题。柯柏年还为年轻人编写了《社会问题大纲》《怎样研究新兴社会科学》两本通俗读物。《社会问题大纲》一书“力求语言的通俗化、内容之浅显，每章开头有全章提要，末尾还会有习题和参考书目，在全书之末附有名词浅释和索引”，“给中学生做自己研究社会问题之入门

书”。《怎样研究新兴社会科学》用通俗浅显的语言将社会科学常识简要讲出来，并提供了自修社会科学的方法和书目，序言中提到，“此书是写给中学生——尤其是中途退学及无经济能力进学校但有能力阅读中文书的青年们读的”。

在中国翻译工作者协会成立之际，柯柏年提出如何培养青年翻译工作者的问题，指出：“从过去的经验看，培养翻译的任务，光是交给外语院校还不成。外语院校可以为翻译工作者打基础，但翻译人员要真正顶用，能在翻译活动中大显身手，还要经过一个实践、培养的阶段……我觉得，翻译协会应在培养干部方面多下点功夫，为他们多创造条件，想方设法把年轻一代的翻译培养成材。”这些论述为培养翻译和外交人才提供了重要借鉴。

